

Inhaltsverzeichnis

I Allgemeine Translatologie

Sabine Bastian & Berit Möckel (Leipzig): <i>Le Monde Diplomatique</i> – Textstrukturen im französisch-deutschen Vergleich (dargestellt am Beispiel argumentativer Konnektoren)	3
Klaus-Dieter Baumann (Leipzig): Die Integrativität translatorischer Kompetenz	25
Ana Maria Bernardo (Lissabon): Translatorische Kompetenz – Entwicklung des Begriffes in der Leipziger Übersetzungswissenschaftlichen Schule	43
Ana María Galbán Pozo (Havanna): Die Rolle der semantischen Modalität bei der Sinnwiedergabe in der Fremdsprache	51
Heidrun Gerzymisch-Arbogast (Saarbrücken): Translation Decisions under Valency Considerations	59
Ernst-August Gutt (High Wycombe & Manchester): Challenges of Metarepresentation to Translation Competence	77
Gyde Hansen (Kopenhagen): Die Beschreibung von Übersetzungsprozessen	91
Linus Jung (Granada): Von der kommunikativen Funktion zum Text: eine Textanalyse	103
Werner Koller (Bergen): Übersetzungskompetenz als Fähigkeit, Äquivalenz herzustellen	117
Barbara Lewandowska-Tomaszczyk (Łódź): Bilingual Competence and Translation in a Cognitive Framework	135
María Pilar Lorenzo (Copenhagen): Conciencia de problemas y calidad en la traducción	149
Willy Neunzig (Barcelona): Das Semantische Differential zur Erfassung der Textrezeption	159
Britta Nord (Heidelberg): Wer nicht fragt, bleibt dumm – Recherchekompetenz als Teil der Translationskompetenz	173
Christiane Nord (Magdeburg): Translationskompetenz und Bibelübersetzung	183

Marisa Presas (Barcelona):	199
Translatorische Kompetenz als Expertenwissen: eine Annäherung aus kognitiv-psychologischer Sicht	
Irmgard Rieder (Innsbruck):	209
Sport – (k)ein Thema für Sprachmittlerausbildung und -praxis?	
Julio César Santoyo (León):	223
Self-Translation: Translational Competence Revisited (and Performance as Well)	
Harald Scheel (Leipzig):	237
Sprachliche Stereotypie unter funktionalem Aspekt	
Hannelore Umbreit (Leipzig):	249
Zur leserseitigen Bewertung der Qualität literarischer Übersetzungen	
Leona Van Vaerenbergh (Antwerpen):	255
Kognitive Prozesse und die Kompetenz(en) des Übersetzers	
Gerd Wotjak (Leipzig):	269
Leipziger Allerlei – Leipziger Einerlei? Kommunikative Äquivalenz und kommunikative Angemessenheit als Zutaten zum ‚Einheitsbrei‘ der translatorischen Kompetenz	
Lew Zybatow (Innsbruck):	287
Quo vadis, Translationswissenschaft? oder Auf der Suche nach kleinen und großen translato-logischen Wahrheiten	
 II Interkulturelle Kompetenz	
Martina Emsel (Leipzig):	311
Textfunktionen von Übersetzungseinheiten als Kriterien für Lösungsstrategien und Bewertungen (am Beispiel von Namen und Zitaten in Asterix und Latraviata)	
Eberhard Fleischmann (Leipzig):	323
Zum Begriff der translatorischen Kulturkompetenz und dem Problem ihrer Vermittlung	
Georgios Floros (Athen):	343
Kultur und Übersetzen	
Susanne Göpferich (Karlsruhe):	353
Die Fähigkeit zur übersetzungsgerechten Textproduktion als Teil der Translationskompetenz	

Ljudmila Ivanova (Veliko Tarnovo):	377
Translatorische Kompetenz und politische Kommunikation	
Reneta Kileva-Stamenova (Sofia):	391
Interkulturelle Aspekte beim Transfer von Werbetexten (Bulgarisch-Deutsch)	
E. Kotorova, S. Veledinskaja & A. Ševčuk:	399
Typologie der Übersetzung (eine vergleichende Studie von sprachpaarspezifischen Translatvarianten)	
Carlos Federico Márquez Linares (Granada):	407
Propuesta para la elaboración de un protocolo de utilización de corpus para <i>ONCOTERM</i>	
Czesław Plusa (Łódź):	423
Das Problem der Übersetzbarkeit aus der Sicht des Realismus von Dieter Wellershoff (dargestellt am Beispiel des Romans <i>Ein schöner Tag</i>)	
Michael Schreiber (Heidelberg):	433
Zur Vermittlung interkultureller Kompetenz im Landeskunde- unterricht (am Beispiel des Kulturpaars Frankreich-Deutschland)	
Karl-Heinz Stoll (Germersheim):	443
Englisch als Kommunikationsvernichter	
Viktor A. Tatarinov (Moskau):	463
„Zwei russische Sedlmayrs“ oder „In welchem Maße gehören Übersetzungsgesetze zur Translationskompetenz?“ (über die translationswissenschaftliche Konvertierungstheorie)	
 III Fachtextkompetenz	
Angelika Bergien (Köthen):	471
Sprach- und Sachkompetenz beim Übersetzen von Informatiktexten – ein Übersetzungsvergleich	
Pamela Faber (Granada):	479
Terminological Competence and Enhanced Knowledge Acquisition	
Brigitte Horn-Helf (Münster):	499
Translationskompetenz: Makrokulturelle Differenzen in der Fachsyntax (am Beispiel fachinterner Anleitungen aus der Mikrokultur Maschinenbau)	
Catalina Jiménez & Claudia Seibel (Granada):	511
Modelos culturales activados en los textos especializados: hacia un concepto de representación del conocimiento experto	

Judith Muráth (Pécs):	525
Sprachliches und enzyklopädisches Wissen beim Übersetzen von Wirtschaftstexten	
Valerij Provotorov (Kursk):	533
Genre- und stilbezogene Fachtextanalyse	
Peter A. Schmitt (Leipzig):	539
Ingenieur vs. Übersetzer: Wird Hochtechnologie zu hoch für Übersetzer?	
Klaus Schubert (Flensburg):	551
Zur Qualitätskompetenz in der internationalen Fachkommunikation	
Marcel Thelen (Maastricht):	563
Competence in Recognition and Production in the Translation of Subject Field Specific Language (SSL)	
Sue Ellen Wright (Kent):	581
Localization Competence for Translation and Project Management	
 IV Translationsdidaktik	
Andrea Kamm (Saarbrücken):	599
Translatorische Kompetenz und Übersetzen in die Fremdsprache – zwischen Laienhandeln und Expertentätigkeit	
Lucrecia Keim (Vic):	609
Interkulturalität, Interaktion und neue Medien im DaF-Unterricht mit Übersetzungsstudierenden	
Winfried Lange (Köthen):	623
Der Faden der Ariadne oder der Erwerb von Übersetzerkompetenzen durch Projektarbeit	
L.K. Latyšev (Moskau):	641
Translationstechnologie als Grundlage der Translationskompetenz und als Unterrichtsfach bei der Ausbildung von Sprachmittlern	
Julia Möller Runge & Ruth Bурbat (Granada):	647
Fremdsprachenvermittlung in der Übersetzerausbildung: Vorstellung eines am Fremdsprachenwachstum orientierten Konzepts	
Conny Opitz (Dublin):	659
Zum Aufschlusswert prozesswissenschaftlicher Untersuchungen für die Übersetzungsdidaktik	

Christina Schöffner (Birmingham):	679
Developing Competence in LSP-Translation	
Jürgen F. Schopp (Tampere):	691
Wie viel Typografie braucht die Translatorin?	
Gisela Thome (Saarbrücken):	705
Übungen mit fachjournalistischem Textmaterial zur Vorbereitung auf das Fachübersetzen	
V Dolmetschkompetenz	
Christine Durieux & Jean Vivier (Caen):	731
Pragmatique de l'Interprétation de Conférences: Discours Spontané vs Discours Lu	
Sylvia Kalina (Köln):	751
<i>Es gilt das gesprochene Wort ...</i> – Wege der Qualitätsforschung im Dolmetschen	
Wladimir Kutz (Leipzig):	763
Zum Gegenstand der Translatologie aus dolmetschwissenschaftlicher Sicht	